

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
62ª ENTREVISTA – (J.B.F.C)

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

Doc.

Inf.

QUESTIONÁRIO DE PROSÓDIA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: é quais são as línguas que você FAla”

Inf.: (+) São várias é foro é dialeto sei que lá tô brincando português que eu falo que eu falo só português () é a que eu falo() as outras eu falo tipo só sei algumas palavras

Doc.: Você fala algum dia/ diale/ Você sabe algum dialeto”

Inf.: sim sei o dialeto do meu país que é foro sei o de cabo verde que é o cabo-verdiano sei falar tipo falar não no mínima sei escrever e traduzir mas falar não inglês Frances russo e alemão espanhol

Doc.: MAS a sua língua materna é o português né”

Inf.: a minha língua oficia oficial

Doc.: e a materna”

Inf.: a materna poderíamos dizer que é o foro mas é a (linha de pensamento) o foro só é falado por pessoas tipo mais idosa idosas e por também pessoas que ficam fora da cidade

Doc.: ah

Inf.: de vinte e cinco anos pra trás a pessoas falam só o português

Doc.: e no seu país as pessoas falam né em são tome e príncipe as pessoas falam todas as pessoas falam do mesmo jeito da mesma maneira”

Inf.: não o sot::aaque va:ai diferenciar com o sotaque que há pessoas que::ee pessoas do interior tem esse sotaque e pessoas da cidade() capital também tem outro sotaque

Doc.: Lá todo mundo fala a língua portuguesa”

Inf.: sim todo mundo fala a língua portuguesa

Doc.: [e o foro”

Inf.: foro tem o foro tem as pessoas do norte que falam o agener tem também tem os cabo-verdianos que tão lá já tem as suas famílias lá lá tem muitas comunidades caobo-verdianas

Doc.: Ah e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas regiões”

Inf.: não

Doc. porque”

Inf.: varia varia de região pra região

Doc. varia o que por exemplo [o que você notou”

Inf.: [o sotaque o sotaque não só de palavras também

Doc. certo

Inf.() no ceará como fala um carioca né”
Doc. Você acha diferente”
Inf. acho diferente sim
Doc. no sotaque”
Inf. sim
Doc. certo
Inf.: () fala totalmente diferente de um cearense
Doc.: é dá pra notar né” e aqui em Redenção aqui dentro da cidade as pessoas falam da mesma maneira”
Inf.: Aqui em reden/ redenção todo mundo fala da mesma maneira
Doc.: certo Voce po/ você percebeu isso () que as pessoas falam da mesma maneira como” de que forma você acha que as pessoas falam da mesma maneira”
Inf.: Comunicando com elas
Doc.: Certo e no seu PAís lá em São Tomé você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”
Inf.: hummm () as pessoas da cidade falavam português mesmo porque antigamente as pessoas não estudavam () a pessoas que tinha condições conseguiam estudar
Doc.: então você acha que o português mudou”
Inf.: mudou (+) em são Tomé mudou
Doc.: E::EE em que situações você fala língua portuguesa”
Inf.: situações que eu falo a língua portuguesa”
Doc.: é
Inf.: em todas
Doc.: é porque é sua língua materna é o português né”
Inf.: sim é português
Doc.: e com seus amigos aqui é português também”
Inf.: depende de quando a gente ta envolvido são tomeenses brasileiros e angolanos a gente () brincamos () foro
Doc.: certo (+) E você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”
Inf.: não
Doc. Você entende tudo que as pesso/ os brasileiros falam e é sempre entendido”
Inf.: uhum não eu não sou sempre entendido não dizem que eu falo rápido
Doc.: ah porque fala rápido né” certo
Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”
Inf.: importância”
Doc.: é
Inf.: não sei lá comunicação mesmo
Doc.: SÓ na comunicação”
Inf.: não ajuda em nada mesmo não alimenta
Doc.: ((risos)) e qual como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa”
Inf.: fácil
Doc.: não pois é tu aprendeu na escola”
Inf.: sim aprendi na primeira classe
Doc.: na primeira classe” e você já falava português em casa e foi pra escola apren/
Inf. não não em casa eu falava russo
Doc.: Falava russo em casa” (+) Ah porque tua mãe é da Ucrânia
Inf.: () desde que eu nasci até os quatro anos eu falava russo e misturava as palavras também meu pai falava outras comigo aí eu falava russo () até minha mãe aprender a falar português () até aprender a falar totalmente custou um pouco mas na primeira classe eu consegui tipo eu passava mais tempo na escola()

Doc.: ah foi onde você realmente aprendeu o português né

Inf.:() intensivo em português (+) e matemática

Doc.: e matemática' certo E assim NÉ (++) fale sobre o papel da sua língua materna que é o português nesse seu processo de alfabetização você já respondeu ne já respondeu PRA encerrar Jeremias eu peço que você leia esse texto em voz alta pra gente tá”

LEITURA DO TEXTO